

**Садовская Екатерина Юрьевна**  
Минский государственный лингвистический университет  
e-mail: sadovskaya@sbmt.by

### **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕАЛЬНОСТИ В МЕЖПОКОЛЕНЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Аннотация:** в статье анализируются вопросы коммуникативного взаимодействия представителей различных поколений, манифестируемые посредством предъявления ценностей, присущих определенному поколению, которое предлагает свою интерпретацию реальности. Статья выявляет сходства и различия аксиологически окрашенных высказываний, представленных в национальном корпусе русского языка и корпусе современного английского (американского) языка, а также в сети Интернет, обращаясь также к системе ценностей русскоязычной и американской лингвокультур, описанной в научной литературе, а также выявленной в результате проведения опроса.

**Ключевые слова:** межпоколенческий дискурс, межпоколенческая коммуникация, ценности, аксиологический, национальный корпус.

**Ekaterina Sadovskaya**  
Minsk State Linguistic University  
e-mail: sadovskaya@sbmt.by

### **INTERPRETATION OF REALITY IN INTERGENERATIONAL DISCOURSE IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUACULTURES**

**Abstract:** this article deals with the issues of communicative interaction of representatives of different generations which are revealed through the presentation of values characteristic of a specific generation that offers its own interpretation of reality. The article identifies similarities and differences of axiologically colored statements presented in the Russian National Corpus and Corpus of Contemporary American English as well as on the Internet while also addressing the system of values of Russian and English languacultures described in scholarly writings along with the results of the conducted survey.

**Keywords:** intergenerational discourse, intergenerational communication, values, axiological, national corpus.

В настоящее время вопросы эффективного коммуникативного взаимодействия приобретают всю большую значимость, так как сложившаяся сложная ситуация в мире обострила существующие проблемы, ряд которых может быть решен

посредством грамотно выстраиваемого вербального взаимодействия. Коммуникация между представителями различных поколений составляет отдельную группу проблем, так как общение в значительной степени зависит от транслируемых поколениями ценностей и взглядов по поводу устройства общества, жизненных приоритетов и правильного поведения, которые обладают как сходствами, так и отличиями в двух лингвокультурах (русскоязычной и американской). Интерпретация реальности каждым отдельно взятым поколением отличается от оценок, данных предыдущими поколениями, и является отправной точкой для оценок, которые будут даны последующими поколениями.

Одним из ярчайших примеров подобного сложного взаимодействия может служить мем «Окей, бумер», облетевший Интернет в 2019 году. Данное обращение представляют собой: «... пренебрежительное обращение, которое Миллениумы и представители поколения Z начали использовать по отношению к родившимся в период послевоенного бума людям – им сейчас около 60 лет. Фраза означает что-то вроде «не волнуйся, тебе это вредно, а спорить с тобой бесполезно» [1]. Актуальность исследования межпоколенческой коммуникации важна, как никогда, так как в силу политических, экономических, культурных и демографических изменений в настоящее время друг с другом взаимодействуют шесть разных поколений.

Выбор речевых фрагментов, взятых для анализа из Национального корпуса русского языка и корпуса современного английского (американского) языка, а также сети Интернет, обусловлен тем, что примеры в корпусе содержат ярко выраженные национальные черты: «Наиболее ярко национально-культурная специфика представлена лексической системой. Говоря о единицах лексического уровня, можно утверждать, что все они обладают национально-культурным компонентом либо на уровне денотативного значения, а более точно, в структуре интенционала значения слова; либо на уровне импликационала лексического значения, реализуемого в контексте». [2, с. 12] Анализ примеров помогает понять, какие ценности характерны для русскоязычной культуры и какие для американской, а также какие планки задаются старшими поколениям младшим в двух лингвокультурах. В частности, для русскоязычной культуры характерны следующие векторы: «Общаясь со своими родителями, с более старшим поколением, я часто слышу слово «надо»: «так надо было, время было непростое, страна восстанавливалась после Великой Отечественной войны, были глобальные перестройки». И действительно, надо было поехать на БАМ, идти на производство, приходиться на работу каждое утро. У них это «долженствование» превалирует. Мы – а тем более, ребята еще моложе – мы совсем другие. Наше слово – не «надо», а «зачем?» [3]. В то же время в американской культуре приоритеты отличаются: «Му

generation especially has grown up in this ad-infested world and has no real conception of any alternative. However, as members of the digital world, it is our responsibility to be fully aware of the choices that we are making online and the information that we are sharing. Our generation must learn how to differentiate, as thinking individuals, each person's own unique, individual truths and preferences from those which the media spoon-feeds us... it is our duty to ourselves to be responsible members of the digital world. We alone can answer the question: «Are we the consumer, or are we the consumed?» (2012, блог: <http://www.parentfurther.com/blog/young-voices-empowered-citizens>). Очевидно, что: «Культурная специфичность при этом проявляется в выборе сведений, подлежащих номинации, в выборе точки зрения на номинируемую ситуацию, в выборе объектов номинации, в выборе степени детализации при вербализации сведений о мире, в выборе категории, под которую подводится объект номинации и т.д.» [4, с. 149] Примеры из двух корпусов и сети Интернет демонстрируют широкую палитру ценностей, приоритетных для той или иной лингвокультуры, концентрируясь вместе с тем на отношении к труду, любви к родине и преданности идеалам для русскоязычной лингвокультуре и на использовании и влиянии современных технологий, вопросах материального благосостояния и собственного развития в американской лингвокультуре.

Научная литература, как правило, содержит следующий перечень ценностей для американской культуры: «В начале 60-х гг. Альберт и Уильямс (Albert, 1963; Williams, 1964) выделили в качестве ведущих следующий перечень ценностей, который остается актуальным и для современного американского общества: активная жизненная позиция, основанная на владении ситуацией в противовес пассивному принятию событий; акцент на достижении и успехе, понимаемом как материальное благосостояние; личные моральные качества, ориентированные на такие пуританские ценности, как долг, трудолюбие и здравый смысл; религиозность; научный и светский рационализм; прогрессивное, а не традиционалистское понимание истории; равенство, с горизонтальным, а не иерархическим пониманием социальных отношений; высокая оценка отдельной личности в противовес коллективной идентичности или коллективной ответственности; опора на собственные силы; гуманность; конформизм по отношению к внешним факторам; толерантность по отношению к разнообразию; исполнительность и практицизм; свобода; демократия; национализм и патриотизм; идеализм и стремление к совершенству; мобильность и стремление к переменам [2, с. 15].

В тоже время в книге «Русские: коммуникативное поведение» выделяются следующие приоритеты, краеугольные для русской культуры: богатство аморально, нужна сильная рука, проблемы должны решаться централизованно, обща можно решить все проблемы, сложные проблемы могут иметь быстрые

и простые решения, на все воля Божья, начальство всеильно, по-хорошему обо всем можно договориться и др.

Третья аксиологическая картина мира обозначилась в небольшом опросе, проведенном среди молодого поколения в Беларуси, 18–25 лет, и старшего поколения, 40+, который выявил иную приоритетность ценностей. Молодое поколение ассоциирует русскоязычное пространство с семьей, карьерой, здоровым эгоизмом, консерватизмом, необходимостью держаться общего мнения. Также были указаны работа в коллективе, важность духовных ценностей (без уточнения, каких именно), а также патриотизм, встречи с друзьями, важность финансового благополучия и саморазвитие. Неожиданными оказались упоминания таких ценностей, как правда и недовольство. Вместе с тем старшее поколение ассоциирует русскоязычное пространство с патриотизмом, открытостью, общительностью и уважением к старшим.

Преобладающими ценностями американской культуры молодые белорусы считают патриотизм, карьеру, финансовое благополучие, семью, помощь ближнему, активность в обсуждении политических и социальных проблем, комфорт, личное гармоничное состояние (баланс работы и хобби), самореализацию, независимость, индивидуализм, а поколение 40+ в Беларуси считает, что в США важнее всего частная собственность, присутствует разобщенность, карьера в приоритете, а материальное благополучие ассоциируется с достижением богатства.

Таким образом, можно говорить о том, что три способа анализа межпоколенческого взаимодействия двух лингвокультур позволяют сделать ряд ценных наблюдений. Примеры из национального корпуса русского языка демонстрируют важность ответственного отношения к труду, преобладание идеалов честности и морали; также важны уровень образованности и широкий кругозор, старшими поколениями ценится начитанность (выступающая как показатель наличия ума). Материальное благосостояние упоминается в совсем небольшом количестве примеров. При описании собственного опыта старшие поколения активно задействуют исторические реминисценции. Это также выявляется при анализе примеров из сети интернет.

В англоязычной (американской) культуре (через анализ примеров из корпуса современного американского языка) рассматривается гораздо более широкий охват вопросов, которые у всех на слуху, например часто затрагиваются вопросы материального благополучия, но с непривычного ракурса – как озабоченность благосостоянием детей и внуков – в отличие от привычной ориентированности на собственное благосостояние. Американцы также считают важным получить университетское образование. Одновременно затрагиваются вопросы воспитания детей и необходимость чтения книг. Следует выделить целый блок, связанный с современными технологиями и их влияние на молодое поколение,

а также сильнейшее воздействие социальных медиа. В центре внимания также вопросы глобализации и экологии. Достаточно часто встречаются упоминания значимых американских деятелей и исполнителей. Как и русскоязычная лингвокультура, американская неоднократно упоминает отношение к работе. Особо выделяется проблематика мультинационального общества, вопросы равенство и права женщин, а также права меньшинств.

Анализ научной литературы и проведенный опрос добавляют оттенки и подтверждают наличие ценностей, вербализуемых в корпусах двух обозначенных языков, однако представляют более ограниченную картину реальности, интерпретация которой зависит от оценок, предъявляемых разными поколениями.

Сочетание трех обозначенных направлений демонстрирует более четко приоритеты молодых и старших поколений в двух лингвокультурах. При возрастающей ценности материального благополучия, обозначенного практически во всех исследованных источниках информации для двух культур, важности ответственного отношения к труду, респонденты, языковые корпуса и специалисты разошлись в мнениях касательно востребованности патриотизма и приоритета собственного развития, предлагают разноплановые наборы ценностей и создают пространство для дальнейших исследований.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анастасия. Как мем «Окей, бумер» выявил новый конфликт поколений. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://rugenerations.su/2020/02/27/%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D0%BC%D0%B5%D0%BC-%D0%BE%D0%BA%D0%B5%D0%B9-%D0%B1%D1%83%D0%BC-%D0%B5%D1%80-%D0%B2%D1%8B%D1%8F%D0%B2%D0%B8%D0%BB-%D0%BD%D0%BE-%D0%B2%D1%8B%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84/>. – Дата доступа: 15.11.2020.
2. Бочегова, Н.Н. Объективация национально-культурного своеобразия в английском языке США : автореф. ... дис. д-ра филол. наук / Н.Н. Бочегова. – СПб., 2006. – 37 с.
3. Никонов, Е. Любимое слово нашего поколения – не «надо», а «зачем?» – как будет управлять поколение У (Миллениумы) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rugenerations.su/2019/05/13/%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%B8%D0%BC%D0%BE-%D0%B5-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE-%D0%BD%D0%B0%D1%88%D0%B5-%D0%B3%D0%BE-%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8-%D1%8F-%D0%BD%D0%B5/>. – Дата доступа: 12.11.2020.
4. Гришаева, Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде / Л.И. Гришаева, И.А. Стернин, М.А. Стернина. – Воронеж : Научная книга, 2009. – 262 с.
5. Прохоров, Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 3-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 326 с.